

Ingveldur St. Ingveldardóttir Icelandic Translator

Date of birth : 06.09.1975
Native language: Icelandic
Diplomas/qualifications: DALF C2
Certified translator for Google, Facebook, Booking.com
and Adobe
Website: <http://www.icelang.com>
Email: ingveldur@icelang.com
ingveldur.st@gmail.com
Mobile: 0033 689 80 28 96
ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/1411399>

Linguistic knowledge :

Source languages : Icelandic
English
French
Danish
Swedish
Faroese

Target languages : Icelandic
French

Proofreading: Icelandic
French

Experience:

2002-2020: Please note that the items below are only a few examples of my work.

- Large scale R&D project for Google
- YouTube (UI)
- Facebook (ongoing)
- Adobe Premiere Pro
- Microsoft (Office, Azure, UI, AI)
- Booking.com (ongoing)
- Marketing (uTalk, BlackBerry, Austin Mini)
- Technical manuals (John Deere, Head, Sony, Caterpillar)
- Two books from Icelandic into French for the French editor Bayard (*La mouche qui arrêta la guerre* and *Moi Edda, reine des faux plans*)
- Subtitling (according to Netflix style guide and standards)
- MSDS
- Medical translations (defibrillator, STAAR intra-ocular lenses, ZipLine, Bayer insuline pen, Microdacyn60®Wound Care, BiONX ankle)
- Legal translations for the Crown Court in Marseille and Toulouse (France)
- Web sites (SurveyMonkey, Plus500, ServiceDesk Plus, Online Casinos.com)
- Financial documents, contracts and translations for the European Commission (ex. The European Language Label)

1998-1999: English studies at Université du Sud Toulon Var (USTV) (France)

May 1998: Baccalaureate (linguistic section) from the Highschool of Kvennaskólinn í Reykjavík, obtained with special awards in French and German.

Domains: Business, legal, automotive, chemical, communication, management, IT, literature.

CAT tools: Computer-based:

Trados Studio 2019, SDLX, Passolo, Across 7.0, WordFast 5 Pro, MemoQ, Memsourc, Subtitle Edit, Transit, GTS.

Online:

GTT, MateCat, LEAF/Fabric, Memsorce

<p>Monolingual English dictionaries (Paper/electronic dictionaries)</p>	<p>Paper dictionaries: Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language (Deluxe version), Rogets A-Z Thesaurus, Le Robert, Le Robert dictionnaire de synonymes, Petit Larousse Illustré</p>
<p>Monolingual Icelandic dictionaries (Paper/electronic dictionaries in the target language)</p>	<p>Paper dictionaries: Stóra Myndorðabókin, Íslensk orðabók, Stafsetningarorðabókin, Stafsetningarorðabók, Íslensk orðsifjabók Online: http://snara.is/8/ http://bin.arnastofnun.is/forsida/ http://www.ordanet.is/</p>
<p>Bilingual dictionaries source => target language (Paper/electronic dictionaries)</p>	<p>http://snara.is/8/ (IS-IS, DA-IS, SE-IS, EN-IS, IS-EN, FR-IS, ES-IS, DE-IS, thesaurus, antonyms, etymology, language use) http://www.hugtakasafn.utn.stjr.is/umhts.adp#notkun http://ang.wikipedia.org/wiki/Wikip%C7%A3dia:N%C4%ABwlicu_word_teohunga/Medical http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx http://ordabanki.hi.is/wordbank/search http://islex.is/</p>
<p>Terminology databases (including databases on the Internet)</p>	<p>http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=en http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx http://open-data.europa.eu/fr/data/dataset/dgt-translation-memory http://open-data.europa.eu/fr/data/publisher/dgt http://www.ust.is/library/Skrar/Atvinnulif/Efni/Flokkun-og-merkingar/CLP-v-setningar.pdf (Precautionary statements, The Environment Agency of Iceland) http://www.ust.is/library/Skrar/Atvinnulif/Efni/Flokkun-og-merkingar/CLP-h-setningar.pdf (R-phrases) http://www.ust.is/library/Skrar/Atvinnulif/Efni/Flokkun-og-merkingar/CLP-flokkar.pdf (Abbreviations of hazard classes) http://www.ust.is/library/Skrar/Atvinnulif/Efni/Flokkun-og-merkingar/CLP-haettumerki.pdf (Hazard pictograms) http://www.ust.is/atvinnulif/efni/flokkun-og-merking/efnalistar/ (Classification & labelling inventory)</p>

Document corpora/ archives/databases (including those on the Internet)	http://www.efta.int/publications/eea-supplements http://ted.europa.eu/TED/main/HomePage.do http://cordis.europa.eu/home_en.html http://cordis.europa.eu/projects/home_en.html http://bookshop.europa.eu/fr/livres-lectroniques--cbDyaep2OwDPcAAAFH2zdqoBpl/;pgid=lq1Ekni0.1ISR00OK4MycO9B0000Eieg5aJW;s;id=i6SSH2LM27uSETYpUp4MuADpKWfuT2UfjXc=
Other sources (including websites)	

Professional qualities: Good organization, large experience in teamwork, respect and adaptation of in-house working procedures and/or CAT tools, creativity, continuous progression, open-mindedness, accuracy, research skills and a solid background as a translator.

ICE
LANG